

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Введение в теорию межкультурной коммуникации: Общие вопросы Б1.В.ОД.11.4

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Заглядкина Т.Я.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902017514

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия , TYZaglyadkina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является формирование представления о феномене межкультурной коммуникации, знаний об особенностях национальных менталитетов, выраженных в формулах коммуникативного поведения. Курс ориентирует студентов в основных вопросах межкультурной коммуникации, знакомит с новейшими исследованиями, вырабатывает навыки самостоятельного анализа критических случаев межличностных конфликтов в процессе общения с представителями других культур.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Б3.В.3.4 Профессиональный цикл, 2 семестр

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Основы языкознания", "Лексикология"

Данная учебная дисциплина входит в систему пропедевтических курсов - "введений": в языкознание, литературоведение, профильную филологию; в совокупность дисциплин гуманитарного цикла, изучающих человека в разных аспектах; в набор дисциплин профессионального цикла, ориентированных на изучение коммуникативной составляющей филологических наук и практики общения. Содержательно дисциплина закладывает основы знаний для

освоения дисциплин профессионального цикла "Перевод и переводоведение"

Дисциплина осваивается на 1 курсе бакалавриата (семестр 2)

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

ключевые понятия теории МК, основные теории МК, виды, формы и структуру МК;

2. должен уметь:

использовать понятийный аппарат теории МК для анализа речевого и коммуникативного поведения участников общения; определять причины коммуникативных неудач и применять способы их преодоления; ясно излагать и аргументировать собственную точку зрения;

3. должен владеть:

этикетными нормами при общении с представителями иноязычной культуры; принципами толерантности при разрешении межкультурных противоречий

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности, устной, письменной и виртуальной коммуникациях.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина.	2	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Процесс межкультурного общения и его структура.	2	2	2	0	0	
3.	Тема 3. Проблема определения понятия ?культура?.	2	3	2	0	0	
4.	Тема 4. Проблема соотношения языка и культуры.	2	4	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Понятие лингвокультурной общности. ?Картина мира? - одно из центральных понятий межкультурной коммуникации.	2	5-6	4	2	0	коллоквиум
6.	Тема 6. Межкультурная коммуникация в сфере менеджмента	2	7-8	4	0	0	письменная работа
7.	Тема 7. Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса.	2	9-12	2	6	0	
8.	Тема 8. Природа межкультурных конфликтов.	2	13	2	0	0	
9.	Тема 9. Кросс-культурные тренинги и тренинги межкультурной коммуникации.	2	14	2	2	0	устный опрос
10.	Тема 10. Выражение национально-культурной специфики в языке.	2	15	0	2	0	
11.	Тема 11. ?Бытовая? культура современной Европы и России	2	16	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			22	14	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина.

###### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Межкультурное общение в современном мире. Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина. Из истории межкультурной коммуникации. Основные направления исследований.

##### Тема 2. Процесс межкультурного общения и его структура.

###### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Общение и коммуникация. Функции, аспекты, модели коммуникации. Язык как код коммуникации.

##### Тема 3. Проблема определения понятия ?культура?.

###### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Понятие культуры. Различные определения культуры. Локальная культура. Взаимоотношения культур. Диалог культур.

##### Тема 4. Проблема соотношения языка и культуры.

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Различные подходы к проблеме соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности. Язык ? продукт культуры, компонент культуры, условие существования культуры. Лингвокультурология. Перевод как лингвокультурный процесс.

**Тема 5. Понятие лингвокультурной общности. ?Картина мира? - одно из центральных понятий межкультурной коммуникации.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Этнос. Соотношение культуры и этноса. Национальный характер. Ментальность. Коммуникативное поведение представителей различных лингвокультурных общностей. Понятие стереотипа. Понятие ?картина мира?. Научная картина мира. Языковая картина мира. Их соотношение.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Национальная и культурная специфика фразеологизмов. Виды фразеологизмов с национально-культурной семантикой. Национально-культурное содержание фразеологизмов. Перевод фразеологических единиц с национально-культурной семантикой.

**Тема 6. Межкультурная коммуникация в сфере менеджмента**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Групповая динамика, руководство и лидерство в малой группе. Г. Хофстеде о влиянии культуры на стиль управления в организациях. Взаимоотношения группы и индивидуума в коллективистских и индивидуалистских культурах.

**Тема 7. Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Степень формализация деловых отношений. Культурно обусловленные стили ведения деловых переговоров.

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Этикет. Основные виды этикета. Речевой этикет и его выражение. Этикетные формы в разных языках. Деловой этикет европейских и восточных стран.

**Тема 8. Природа межкультурных конфликтов.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Способы разрешения межкультурных конфликтов. Коммуникативные стили в конфликтных ситуациях в культурах с высокой/низкой степенью ориентации на контекст.

**Тема 9. Кросс-культурные тренинги и тренинги межкультурной коммуникации.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Формы тренингов. Использование имитационных и ролевых игр в кросс-культурных тренингах. Планирование, методика проведения и оценка эффективности тренингов.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Межкультурная компетентность. Индекс толерантности. Деловая игра "День рождения", "Ужин по-французски"

**Тема 10. Выражение национально-культурной специфики в языке.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Понятие идионима и ксенонима. Способы наименования инокультурного компонента в тексте. Сокращения как носители национально-специфической информации. Онимы как носители национальной специфики.

**Тема 11. ?Бытовая? культура современной Европы и России**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Объявления как носители культурной информации. Значащее бытовое поведение европейцев и россиян. Забота об окружающей среде как характерная черта немецкого образа жизни. Поведение на автобане.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Проблема соотношения языка и культуры.	2	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Понятие лингвокультурной общности. ?Картина мира? - одно из центральных понятий межкультурной коммуникации.	2	5-6	подготовка к коллоквиуму	4	коллоквиум
6.	Тема 6. Межкультурная коммуникация в сфере менеджмента	2	7-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
7.	Тема 7. Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса.	2	9-12	чтение дополнительной литературы	6	опрос
8.	Тема 8. Природа межкультурных конфликтов.	2	13	конспектирование дополнительной литературы	4	письменная работа
9.	Тема 9. Кросс-культурные тренинги и тренинги межкультурной коммуникации.	2	14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
10.	Тема 10. Выражение национально-культурной специфики в языке.	2	15	сбор материала для презентации	4	презентация
11.	Тема 11. ?Бытовая? культура современной Европы и России	2	16	подготовка презентации	4	презентация
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Введение в теорию межкультурной коммуникации" предполагает использование как традиционных (лекции и семинарские занятия), так и инновационных образовательных технологий, включающих деловые и ролевые игры, тренинги, разбор коммуникативных ситуаций.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина.**

**Тема 2. Процесс межкультурного общения и его структура.**

**Тема 3. Проблема определения понятия ?культура?.**

**Тема 4. Проблема соотношения языка и культуры.**

устный опрос , примерные вопросы:

**Тема 5. Понятие лингвокультурной общности. ?Картина мира? - одно из центральных понятий межкультурной коммуникации.**

коллоквиум , примерные вопросы:

**Тема 6. Межкультурная коммуникация в сфере менеджмента**

письменная работа , примерные вопросы:

**Тема 7. Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса.**

опрос, примерные вопросы:

**Тема 8. Природа межкультурных конфликтов.**

письменная работа, примерные вопросы:

**Тема 9. Кросс-культурные тренинги и тренинги межкультурной коммуникации.**

устный опрос , примерные вопросы:

**Тема 10. Выражение национально-культурной специфики в языке.**

презентация, примерные вопросы:

**Тема 11. ?Бытовая? культура современной Европы и России**

презентация, примерные вопросы:

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к итоговому контролю по курсу "Введение в межкультурную коммуникацию"

1. История и причины возникновения МК.
2. Понятие культуры и основные ее определения.
3. Социализация и инкультурация.
4. Культура и поведение.
5. Культурные нормы и ценности.
6. Культурная идентичность и ее сущность.
7. Культура и язык.
8. Гипотеза взаимосвязи языка и культуры Сепира - Уорфа.
9. Сущность этноцентризма.
10. Культурный релятивизм как методологическая основа МК.
11. Понятие и сущность эмпатии.
12. Природа и сущность понятий "свой" и "чужой".
13. Модель освоения чужой культуры М.Беннета.
14. Понятие коммуникации и ее роль в культуре.
15. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э.Холла.
16. Теория культурных измерений Г.Хофштеде.
17. Теория культурной грамотности Э.Хирша.
18. Структура МК.
19. Нормы и ценности в МК.
20. Стереотипы в МК.
21. Причины и функции стереотипов.
22. Понятие и виды коммуникации.
23. Общение и коммуникация.
24. Коммуникация и культура.
25. Вербальная коммуникация и ее элементы.
26. Невербальная коммуникация и ее формы.



27. Паравербальная коммуникация и ее элементы.
28. Сущность процесса восприятия.
29. Культура и восприятие.
30. Сущность и ошибки атрибуции.
31. Межкультурные конфликты и их причины.
32. Явление культурного шока, его симптомы и способы преодоления.
33. Понятие и детерминанты межличностной аттракции.
34. Понятие и сущность предрассудка.
35. Типы предрассудков и их корректировка.
36. Сущность и основные формы аккультурации.
37. Аккультурация как коммуникация.
38. Толерантность как результат МК.
39. Понятие и структура межкультурной компетентности.
40. Межкультурный тренинг как метод обучения МК.

### 7.1. Основная литература:

Бузаров Владимир Васильевич. Практическая грамматика разговорного английского языка = Essentials of Conversational English Grammar : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. В. Бузаров .? 3-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2010 .? 411, [1] с. (491 экз)

Авербух Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова .? Москва : Академия, 2009 .? 172, [1] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Библиогр.: с. 140-169 и в подстроч. примеч. (21 экз)

Межкультурная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. - Казань: Изд-во "Отечество", 2012. - 172 с.

### 7.2. Дополнительная литература:

Садохин Александр Петрович. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. ?Москва: Высш. шк., 2005.-307,[3] с. (6 экз)

Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кириозе. - М.: Флинта; СПб.: Наука, 2007. - 224 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-89349-472-3, 2000 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=131022>

Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-98281-036-6, 1500 экз.

<http://znanium.com/bookread.php?book=177054>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Гумер - [www.gumer.info/bibliotek Buks/Linguist/Index Ling.php](http://www.gumer.info/bibliotek/Buks/Linguist/Index_Ling.php)

Мультитран - [multitrans.ru](http://multitrans.ru)

Онлайн-энциклопедия - [www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye nauki/lingvistika](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika)

Филологический портал - [www.philology.ru](http://www.philology.ru)

ЭБС "Знаниум" - [znanium.com](http://znanium.com)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в теорию межкультурной коммуникации: Общие вопросы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях), доступ к традиционным книжным и электронным ресурсам научной библиотеки.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.02 "Лингвистика" и специализации Перевод и переводоведение .

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.